

英国“少儿图书馆协会”必读书目

它因盗猎者的贪婪而折翼，
孩子们伸出援手、执著守护，
一趟跨越大洲的奇妙飞行，
一段人与猛禽的珍贵缘分……

天鷹

Sky Hawk

[英国] 吉尔·里维斯 著 李欣 译

美绘插图本





天鷹
Sky Hawk

[英国] 吉尔·里维斯 著 李欣 译

图书在版编目(CIP)数据

天鹰 / (英)里维斯 (Lewis, G.) 著; 李欣译. —南京: 译林出版社, 2013.7

ISBN 978-7-5447-3701-2

I. ①天… II. ①里… ②李… III. ①中篇小说-英国-现代
IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第043475号

Sky Hawk (KULANJANGO) by Gill Lewis

Copyright © 2011 by Oxford University Press

This edition arranged with Miles Stott Children's Literary Agency
through Andrew Nurnberg Associates International Limited

Simplified Chinese edition copyright © 2013 by Yilin Press, Ltd

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 10-2011-175 号

书 名	天鹰
作 者	[英国]吉尔·里维斯
译 者	李 欣
责任编辑	宋 旻
原文出版	Oxford University Press, 2011
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 译林出版社
出版社地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱	yilin@yilin.com
出版社网址	http://www.yilin.com
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本	718毫米×1000毫米 1/16
印 张	14
插 页	2
字 数	115千
版 次	2013年7月第1版 2013年7月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-3701-2
定 价	24.00元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

序 言

这片土地的轮廓深深地印在她的记忆里。她乘着山峦之上萦绕如湍流的空气翱翔，身下的湖泊倒映着白云和阳光。这些湖泊静静地躺在山谷中，就好像天空散落的碎片。寒冷的北风带来松树和石楠的熟悉气味，冰雪覆盖的山谷引导着她。



第一章

我先发现了这个苍白而瘦弱的女孩，她靠在激流下方一块扁平的石台边缘，把手伸进了石台下面的深潭中。河水从她身边流过，恋恋不舍地抚摸着她卷起的袖口和红色的长发。她望向河水深处的阴影，像是在寻找着什么。

罗比和尤安骑车赶上了我，自行车轮胎在树林里泥泞的小道上滑行。

“你在看什么，卡勒姆？”罗比问我。

“我看见有人在那下面，”我答道，“是个女孩。”

尤安拨开了挡在面前的松枝，望向河边，问道：“她是谁？”

“不知道，不过，她真是个疯子，那儿肯定非常冷。”我巡视了河面一圈，试图分辨她手里有没有鱼。然后，我和尤安跟

着罗比跑到了河边，现在我们跟那个女孩仅隔着一条细长而湍急的水流。

罗比开始冲她大叫：“艾奥娜·麦克尼尔！”

她吓了一跳，脚下猛一踉跄。

罗比跳到石台上，一把抓住她的胳膊，得意地说：“你是个小偷，艾奥娜·麦克尼尔，就跟你妈妈一样。”

这个女孩挣扎着想抓牢手里的鱼，不让她滑出去，同时辩解道：“我没有偷鱼。”

罗比抢过鱼，跳回了河岸。“那么这是什么？”他扬手高举起了鱼，“这是卡勒姆家的河，你就是个偷鱼贼。”

话音刚落，他们三个的目光都齐齐转向了我。

“卡勒姆，你怎么说？”罗比问我，“没得到允许就在你家的农场里捕鱼，会得到怎样的惩罚？”

我张了张嘴，但说不出话来。

艾奥娜却突然开口了：“我不需要允许，我没用鱼竿。”

“你就是小偷，”罗比叫嚷道，“我们不想在这儿看到你。”

我看了看艾奥娜，她眯着眼睛看着我。

罗比把鱼扔到地上，捡起了河岸上的塑料袋，它本放在艾奥娜的外套旁边。罗比再次逼问道：“这塑料袋里还有什么？”

“别碰它，它是我的。”艾奥娜惊慌失措地喊道。



罗比抖了抖手中的塑料袋，一双旧运动鞋、一本磨损了的笔记本从里面掉了出来。他从地上捡起笔记本，拍了拍上面的泥土。

艾奥娜跳到河岸上，想抢过他手中的笔记本。“把它还给我，这是我的秘密。”她咬着嘴唇，仿佛自己说了什么不该说的。

她的双手颤抖，胳膊和脚冻得发青。

“罗比，把本子还给她。”我说。

“嗯，”尤安说，“行了，罗比，我们走吧。”

“等等，”罗比不怀好意地说，开始快速翻动着页面，“让我们瞧瞧，她到底藏着什么秘密。”

艾奥娜试着抢回本子，但罗比大笑着把它高高举起，不让艾奥娜够到，嘲笑着说：“你有什么秘密呢，艾奥娜·麦克尼尔？”

页面随着微风翻飞，我隐约看见了用铅笔画的动物和鸟儿，以及很多潦草的字迹。其中一页被风吹开，露出了用深灰色和紫色画出的湖泊。

艾奥娜突然一跃而起，从罗比手中拽走本子，跳回到石台上，生气地大声说道：“我不会让你知道，决不。”她手里举着本子，下方就是湍急的河水。

“好啊，我们走着瞧。”罗比朝她走了一步。

艾奥娜面露愠色，神情坚定。



“算了，罗比。”我提高了嗓门。

尤安想把他拉开，但罗比甩开了他的手，一边诘问，一边冲向了艾奥娜：“到底有什么天大的秘密？”

艾奥娜想从石台跳到对面的河岸上，但没能成功。她在潮湿的石台上滑倒，跌进了靠着对岸的深潭中。笔记本从她手里飞了出去，在空中打了几个转，落入了流动的河水中。艾奥娜爬上了陡峭的河岸，消失在对面茂密的松林中。河流从我们之间的山谷中奔流而过，带走了艾奥娜的笔记本，也带走了她的秘密。





第二章

尤安转向罗比，说道：“你为什么这么做？这是三对一，艾奥娜是一个人，跟我们不对等。”

罗比踢了踢脚边的石楠，眼睛盯着远处的河岸，“艾奥娜的妈妈让我老爸的生意失败了，”他转过脸来，一脸严肃地看着尤安，“她偷光了我爸的钱逃走了，一个子儿都不剩，从此再也不敢踏足苏格兰。”

“那是多年前的事了，”我说，“不过，现在艾奥娜回来干什么？”

“可能是替她妈妈偷东西吧，”罗比毫不犹豫地說道，“麦克尼尔一家都不是好人，她妈妈做了坏事，我爸爸绝不会原谅他们。”

尤安向地上吐了一口唾沫，瞪着罗比问：“这些艾奥娜留

下的鳟鱼，你准备怎么办？”

罗比捡起了地上的鱼，鱼已经死了，它的身体失去了鲜活的色泽，眼珠黯淡无神。罗比转身正对向我，猛地把鱼丢进了我的上衣口袋里：“这是你家的河，所以这条鱼归你。”

“我可不要它。”我说。

但罗比只是冲我皱了皱眉，然后走向他的自行车。

“艾奥娜落下了她的衣服和运动鞋。”我告诉尤安。

“最好别管它们，”尤安一边说，一边跟上了罗比脚步，“艾奥娜回来时就会发现它们的。”

罗比和尤安相继骑着自行车走了，我目送着他们在泥泞的小路上颠簸而行。

我把外衣的帽子拉到头上，并扣上了自行车帽，戴上了手套。我注视着远处的河岸，试图搜寻艾奥娜的身影。我看见她在山谷中，向着湖边前行，身躯单薄瘦小。此刻，寒风吹过树林，我感觉下起了雨。因此，我骑上自行车，循着罗比和尤安的路线沿河而行，但总忍不住回想之前发生的事，并感觉我们应该在原地等艾奥娜回来拿她的东西。

骑着骑着，我看到尤安和罗比在旧采石场附近等我。尤安开着通向运矿轨道的门，这条轨道向下直通山谷中的村庄。

“跟我们一起回家吗？”尤安问我。

我摇了摇头：“我从这儿直接穿过田地回家，这样更快。”



我看着罗比和尤安骑车消失在运矿轨道的尽头，融入了远处昏暗的橘黄色路灯灯光中。天色渐晚，夜幕即将降临。

天空下起了雨，雨点像冰针般又冷又利。我努力看向后方，希望能看到艾奥娜，但却没能找到她的踪影。她没有外衣和鞋子，别的衣服在跌进河里时也浸湿了，如果她一直待在山里可能会被冻僵。每年在这些山里，都有人因碰上了猝不及防的恶劣天气而丧命。

我掉转车头，按原路返回去找艾奥娜。雨水汇成涓涓细流顺着深深的车辙流淌。我在途中捡起了艾奥娜的外衣和运动鞋，在通向湖边的小路尽头，我停下车，大口大口地喘气，同时想道，艾奥娜可能就在这附近的任何地方。

我一边沿湖骑向湖的另一边，一边喊着艾奥娜的名字。灰暗的云朵重重地压在天边，幽深的湖水拍打着岸边的岩石。

“艾奥娜！”我大声喊，但声音却被呼啸而过的风架空。也许我跟她错过，也许她已在回家的路上，我总不能在这里待一个晚上。就在我掉转车头准备回家时，车轮侧滑撞上了一块石头。我看见石头旁的泥地上有一个光脚脚，脚跟和脚趾的部位已被雨水灌满。

艾奥娜肯定是往这边走了。我跳下了自行车，跟随着脚印走。脚印消失的地方离小径并不远，我猜艾奥娜走进了树林，树林中的地面上覆盖着苔藓和松针。



“艾奥娜，”我呼喊道，“我带来了你的外套。”

我继续往树林深处走，茂密的树木挡住了光线，周围黑得几乎什么都看不见。我想爸爸妈妈肯定在担心我去了哪里。

“艾奥娜！”我继续呼唤她，但却没有任何回应。我按原路返回，来到自行车停着的地方，突然吓了一跳。艾奥娜就站在我的面前，她换掉了那身潮湿的衣服，穿着一件过于宽松的套头衫、一条慢跑裤，头上戴着一顶羊毛帽，帽檐盖住了双耳。但她依然光着脚，身体因为寒冷而颤抖着。

“我拿来了你的外套和运动鞋，”我说道，并把这些东西塞到她手里，“穿上它们回家吧，天很快就要黑了。”我环顾四周，但实在想不出她身上的衣服是哪来的。

艾奥娜穿上了外套，坐在一块石头上，试图穿上运动鞋。她的双手颤抖，指头发紫，吃力地系着鞋带。我蹲了下去，帮她系上了鞋带。

我站起来的时候她一直盯着我，说道：“你不能阻止我来这儿。”

“你听到罗比说的话了，”我回答，“你并不受欢迎，我们已经知道你会去河边，我们会找到你的。”

“我必须得去河边。”她说道，仿佛在喃喃自语。

我摇了摇头。

“我没偷东西，”她说，牙齿因寒冷而打战，“我连鱼竿都没有。”



我伸手把口袋里的鱼掏了出来，对她说：“拿了这条鱼走吧。”鱼被我扔到地上，滚到她的脚边。

艾奥娜坐在石头上看着我，用手来回拨弄着地上的松针，画了一个又一个圆圈。最后她说：“如果你允许我去河边，我就告诉你一个秘密。”

我紧盯着她看，她站起身来直视我的眼睛，说道：“那个秘密就在河边，属于你家农场的那条河。”

“我对农场里的一切都了如指掌。”我回答道。

艾奥娜摇了摇头，说：“并非如此，你对这个秘密一无所知，除了我以外没人知道。”

“你为什么这么确定？”我问道。

她直视着我回答：“我就是知道。”

我家的农场里有一个我不知道的秘密，她又怎么可能知道呢？难道是她的祖父告诉她的？她的祖父麦克尼尔是个长寿老人，他搬去村庄之前，经营着我家附近的那块农场。但那已经是很多年前的事了，那时候我还没出生。

“到底是什么秘密？”我问她。

“如果我告诉你了，”她小声说，“你就不能告诉别人，不能告诉你的朋友，谁也不行。”

我们就这么站在原地，在微弱的光亮中盯着对方。

风在我们头顶上的松枝间呼啸而过，雨水从树上滴落，洒在林中的地面上。



“那就这样吧。”我开口打破了沉寂。

“你会让我去你家农场的河边吗？”艾奥娜在手心里吐了口唾沫，把手伸向我。

我脱下了手套，在自己的手心里吐了口唾沫，然后与她击掌：“成交。”

她捋了捋挡住眼睛的乱发，说：“那么，明天早上，我们在这湖边碰面。”

艾奥娜捡起了鱼离开，消失在了漆黑的树林中。





第三章

我骑着自行车穿过田野到达我家的农舍时，天已经黑了。雨势有所减缓，但对我来说已无区别，因为我全身都湿透了。一路骑回家很困难，车轮在泥地中颠簸滑行。厨房的灯亮着，我看见妈妈正在打电话。我推着车走向羊棚，踢开羊棚的门，走进院子。

羊棚的门打开时，我在门口看到了爸爸的身影。

“卡勒姆，是你吗？”

“是的，爸爸。”

“你去哪了？”他问道，“你几个小时前就应该到家的。”

“我的自行车链条脱落了，”我撒了个谎，“对不起。”

“赶快进去告诉你妈妈吧，”爸爸说，“她为了找你都打遍了半个村子的电话啦。她还让格瑞厄姆出去找你，格瑞厄姆

对此很生气，他今晚本来想去看乐队演出的。我得发个短信给他，告诉他这里的情况。”

我把自行车停靠在墙边，甩下脚上的靴子，溜进了厨房，在地板的石头上留下了大大的湿脚印。

“看看你那模样，”妈妈说，“我担心极了，你应该在天黑前就回来的。罗比和尤安说你们三个一起去了河边。格瑞厄姆为了找你，现在已经去往河边了。”

“爸爸给他发短信了。”我答道。

“赶快去换身干衣服，再喝杯茶暖暖身子吧，”妈妈担心地说道，“如果我是你，我就会对格瑞厄姆心怀愧疚，不敢见他。”

我上楼走进房间，换下了湿衣服。我的手指都冻僵了，我穿上了套头衫、羊毛衫、迷彩裤和两双袜子，但还是感觉冷。这时我想起了艾奥娜，不管她的目的地在哪，我只希望她此刻已经安全抵达。如果她没能这么做呢？我知道她的祖父住在村边，但人们都叫他“疯狂的老麦克尼尔”，我可不敢去找他。

我下楼去了厨房，坐在桌边。爸爸也坐在桌边，吃着肉馅饼和薯条。

门砰的一声打开了，格瑞厄姆走了过来，他看都没看我一眼。

妈妈给了我一盘食物，我饿极了。



外面的小路上传来一阵沉重的靴子声，然后我们听到了重重的敲门声。

“进来吧，佛林特。”妈妈回应道。

罗比的堂哥弗林特走了进来，手里拿着摩托车服和头盔。今天是周五，他和格瑞厄姆本来计划晚上去听邻镇的乐队演出。

“格瑞厄姆很快就会准备好的，”妈妈对佛林特说，“你想来点肉饼吗？”

佛林特咧嘴笑了笑：“我从来无法抵挡您做的肉馅饼的诱惑，您知道的，麦克格雷戈尔太太。”

佛林特在桌子边坐了下来，凑近我小声说道：“我听说你今天惹麻烦了，小子。”我一边吃薯条，一边听他说话。

“我还有个好消息给你，”佛林特继续说，并故意让爸爸妈妈听见，“罗比到家时，萨尔婶婶（罗比的妈妈）训了他一顿。他浑身湿透了，像只落汤鸡。他没吃晚饭就上床睡觉了。”

我吃完了自己的肉馅饼，思索着，罗比把遇到艾奥娜的事情告诉他妈妈了吗？我猜没有。

我试着换个话题。

“我们家经营这个农场已经有一百多年了吧？”我问道。

爸爸抬起了头，“差不多吧，”他说，“怎么了？”

“农场里有什么秘密吗？”

“秘密？”爸爸很疑惑，“什么样的秘密？”

